

## 能「実盛 (さねもり)」 (Noh “Sanemori”)

### [演目情報 (Performance Data)]

会 場 : 国立能楽堂 2017 年 6 月 25 日 (Performed at National Noh Theatre on June 25, 2017)

TV 放映 : 「古典芸能への招待」 2017 年 8 月 27 日 (NHK) (Aired by NHK Education TV on Aug. 27, 2017)

流 派 : 金春流 (Konparu School)

作 者 : 世阿弥 (Writer: Zeami)

素 材 : 『平家物語』 巻七・実盛最期の事

(Original episode: “Sanemori saigo no koto (the Final Moments of Sanemori)” in the Tale of the Heike, Volume 7)

分 類 : 二番目物、修羅物 (Category: The second group of noh, Shura-mono)

場 所 : 加賀国・篠原 (Location: Shinohara in Kaga Province)

季 節 : 不定 (Season: Unknown)

### 登場人物 (The characters in the play)

前シテ…老翁(ろうおう)(齋藤別当実盛の霊(本田 光洋)

(Mae Shite…Old Man (Gohst of Saito Betto Sanemori {HONDA Mitsuhiro})

後シテ…齋藤別当実盛[さいとう べつとう さねもり]{本田 光洋}

(Nochi Shite… Saito Betto Sanemori { HONDA Mitsuhiro})

ワ キ…遊行上人[ゆぎょう しょうにん]{高井松男} (Waki… Monk Yugyo {TAKAI Matsuo})

ワキツレ…従僧(則久英志、野口琢弘) (Attending Monks)…{NORIHISA Hideshi, Noguchi Takuhiro}

ア イ…篠原の里人{三宅近成} (Villager of Shinohara){MIYAKE Chikanari}

### [あらすじ]

諸国を行脚している遊行上人が、加賀国篠原で説法を行っていると、一人の老翁が毎日欠かさず聴聞に訪れ、熱心に聞いている。その老翁の姿は上人以外には見えず、上人が老翁と話している姿は、他の人々からは上人の独り言のように見え、不審に思われていた。上人が老翁に名前を尋ねると、老翁は答えようとしぬ。さらに上人が問いただすと、老翁は周りの人々を遠ざけさせ、平家方の武将であった齋藤別当実盛が篠原の合戦で討たれた後に、その首が目の前にある池で洗われたこと、さらには自身がその実盛の亡霊であることを明かし、姿を消す。

上人は篠原の里人に、篠原の地で実盛が討たれた様子などを尋ね、老翁が実盛の亡霊であったことを確信し、踊念仏で弔うことを、里人を通じて篠原の人々に伝える。

その日の夜に、上人が池で念仏を唱えていると、老武者の実盛が華やいだ軍の装いで上人の前に姿を現わす。実盛は、手塚の太郎光盛が討ち取った武将の首が木曾義仲の前に差し出された際、樋口の次郎の進言によりその首が洗われ、鬚髭を黒くしていた墨が流れ、白い鬚髭があらわになったことを語る。更に、自らが赤地の錦の直垂を着て故郷での戦いに赴いたこと、手塚太郎光盛との最期の場面などについて語る。そして、木曾義仲と組討ちできず手塚に打ち取られた無念を明かし、上人に念仏を唱えて弔ってくれるよう懇願して消えていく。

### [Synopsis]

While Monk Yugyo on a pilgrimage to the provinces delivers sermons at Shinohara in Kaga Province, a certain old man has come and listened to his preaching eagerly every day. Only Yugyo can see the old man, so when he talks to the old man, people around Yugyo wonder why he is talking to himself. Yugyo asks the old man his name, but the old man does not answer. When Yugyo inquires his name again, the old man requests Yugyo to leave only the two of them alone, and tells Yugyo the story of one of the warriors of the Heike troops, Saito no Betto Sanemori, who was killed during the Battle of Shinohara and whose severed head was washed in the pond right in front of them. He further reveals his identity as the ghost of Sanemori, requests for chanting the invocation, “Namu Amida Buddha” for him, and disappears.

Yugyo asks a villager of Shinohara about Sanemori and the battle where he was killed, and is convinced that the old man is truly the ghost of Sanemori. Yugyo requests the villager to announce to the people of Shinohara that he will conduct a memorial service for Sanemori with Odori-nenbutsu that is the combined Buddhist ceremony of recitation of Amida’s name and dances.

While Yugyo recites prayers invoking Amida Buddha that night by the pond, there appears in front of him the ghost of Sanemori, dressed in the glorious attire of an old warrior. The ghost of Sanemori narrates that when

his head was presented to General Kiso Yoshinaka, it was washed for inspection following the suggestion of Higuchi no Jiro and the black ink dying his hair was washed away, revealing its natural silver color. Furthermore, he tells that he went to the battle in his homeland dressed in red brocaded hitatare war robes and he disclose his regret at not having fight against Kiso no Yoshinaka and being killed by Tezuka no Taro Mitsumori. He then requests Yugyo to console his soul by reciting prayers invoking the name of Amida Buddha and vanishes into the air.

[みどころ]

実盛が遊行上人に懺悔を語る際に、時系列を入れ替え、木曾義仲の面前で首を洗われる場面から始めることにより、その無念さを強調し、そこに至る状況を後述することで劇的な効果を高めている。しかし、実盛の口から、手塚太郎光盛が奇異の武将を討ち取った様子、木曾義仲の疑念、首を実盛と確認する樋口次郎の役を語り分ける場面展開にはシテの高度な技術が必要とされている。

実盛が老いを悟られぬよう、鬚髯を墨で黒く染め、華やいだ装束を身に着け軍に臨む姿には、名を重んじる武士の美学が表わされている。また、豪気な心意気とは対照的に、奮戦空しく枯木のように力尽きていく実盛の最期は、悲哀の念を込めて描かれている。そして、物語を通して、慙愧に迷える者も念仏を唱えれば、必ず極楽往生ができるとの仏教思想が貫かれている。

[Highlight]

When Sanemori repent to Yugyo, his regret is enhanced by starting his narration from the scene of his head being washed, neglecting the chronological order. The dramatic effect is increased by the following detailed description of the story up to the scene. However, it is considered that a quite high technical skill is required for shite to properly express the situations respectively; Tezuka no Taro Mitsumori defeating a strange commander; Kiso no Yoshinaka suspecting the severed head; and Higuchi no Jiro identifying whom the head belonged to.

The principle of samurai that makes much of his name is expressed by the attitude of Sanemori who wore a red brocaded hitatare-style kimono when he went to battle in his homeland and dyed his hair and beard black not to be underestimated as an old warrior. In contrast to his heroic and determined personality, this play sadly and pitifully describes the final moments of Sanemori, who is slowly losing his strength and withering like a dead tree. This play persist with Buddhist concept where those who unceasingly recite the invocation of Amida's name could die a peaceful death each time they invoke his name.

謡 曲「能「実盛 (さねもり)」  
(Verses of “Sanemori”)

詞 章 (現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

<p><b>[狂言口開]</b> 加賀国篠原に住む里の者が、靈験あらたかな説法を行う遊行上人について説明する。 <b>里人</b>：これは篠原の在所に住居(すまい)する者にて候。さるほどに 遊行(ゆぎょう)十六代他阿弥(たあみ)と申す おん聖(ひじり) この所におん着きあつて ありがたき念仏をおん勧めなさる。今日も皆参られ候へ。その分心得候へ。心得候へ。 (私は加賀の国篠原の里に住んでいるものです。ところで、諸国行脚をする十六代他阿弥と称される 御僧がこちらにお着きになって ありがたい念仏を御唱えなさる。今日も皆さんお参り下さい。その旨ご承知下さい。ご承知ください)</p> <p><b>1. 遊行上人の説法</b> 遊行上人が従僧とともに、阿弥陀仏について説く。</p> <p><b>遊行</b>：それ西方は十万億土、遠く生るる道ながら (西方にある極楽浄土は十万億土の彼方、遠い道のりの先にあるが、)</p> <p><b>従僧</b>：ここも己心(こしん)の弥陀(みだ)の国</p>	<p><b>[Kyogen Kuchiake]</b> A villager of Shinohara, Kaga Province explains about Monk Yugyo who delivers wonder-working sermons. <b>Villager</b> : <b>Kore wa Shinohara no zaisho ni sumai suru mono nite soro. Saru hodo ni yugyo Juroku dai Taami to mosu on-hijiri kono tokoro ni on-tsuki atte arigataki nenbutsu wo on-tsutome nasaruru. Kyo mo mina mairare sorae. Sono bun kokoroe sorae. Kokoroe sorae.</b> (I am an inhabitant of Shinohara Village, Kaga Province. By the way, Monk Yugyo named Sixteenth Taami has arrived in this village and delivers wonder-working sermons. Everybody, join the Buddhist service today as well. Kindly note this. Note this.)</p> <p><b>1. Monk Yugyo Preaches a Sermon</b> Monk Yugyo delivers sermons about Amida Buddha with his attending monks.</p> <p><b>Monk Yugyo</b> : <b>Sore saiho wa juman okudo, toku umaruru michi nagara, ...</b> (Amida's Pure Land is located to the westward, hundreds of millions of lands away from here, where we can reach after traveling over a long, distant road.)</p> <p><b>Yugyo / Attending Monks</b> : <b>Koko mo koshin no mida no kuni.</b></p>
--	---

(しかし、悟りを開くことができれば、この地も阿弥陀如来の国である。)

**遊行**：貴賤群集(きせんぐんじゅ)の称名(しょうみょう)の聲

(貴い人も貧しい人も群れ集まって、「南無阿弥陀仏」と仏の名を唱えていて、)

**従僧**：日々夜々(にちにちやや)の法(のり)の庭(毎日毎晩、説法の場にて、)

**遊行**：げにもまことに摂取不捨(せつしゅふしゃ)の(実に誠に阿弥陀仏は 全ての生き物を浄土に迎え入れる。)

**従僧**：誓ひに誰か(そうした阿弥陀仏の誓いに誰も)

**遊行**：残るべき。(取り残されるものはない。)

**遊行・従僧**：ひとりなほ 仏のみ名を訪ねみん。(一人でもなお 仏のお名前(念仏)を唱えてみなさい。)

**従僧**：仏のみ名を訪ねみん。(念仏を唱えてみなさい。)

**遊行・従僧**：おのおの帰る法の庭、知るも知らぬも心ひく。知らぬ人をも渡さばや 彼(か)の国へ行く法の舟浮かむも やすき道とかや。

(一人一人が帰ってくる説法の場にては、仏の道を知る人も知らない人も関心を寄せる。知らない人も成仏させようと、浄土へ渡る舟は浮かびやすく、成仏していく我々も浮かばれやすい。)

## 2. 老翁の登場

老翁が登場する。老いた身を憂いながらも、熱心に説法を求める。

**老翁**：笙歌(せいが)はるかに聞こう 孤雲(こうん)の上。聖衆(しょうじゅ)来迎(らいこう)す落日の前。あら尊や今日(きょう)もまた 紫雲立って候。いかに人びと 日中の称名は はや近づきて候か。や 鐘の音 念仏の聲の聞こえ候。

(笙(しょう)に合わせた聖なる歌が雲の上から聞こえる。諸菩薩が落日の前西方に現われる。ああ、貴いことに、今日も、(高貴な人がいらっしゃることを示す)紫雲が立っている。人々の昼念仏は早くも近づいてきたのでしょうか。あ 鐘の音や念仏の聲が聞こえてくる。)

さなきだに 立ち居苦しき老いの波の 寄りもつかずは 聴衆(ちょうじゅ)の庭に よそながらもや 聴聞せん。(寄る年波によって、立ったり座ったりも苦しい老いた身には、日ごろ説法の場へも寄ることはできないが、この度は遠いところではあるけれども説法を聞こう。)

一念称名のゆかのうえには 摂取(せつしゅ)の光明くもらねども 老眼の 通路なほもってたどる。よしよしさのみは 急がずとも ここを去ること 遠かるまじや。南無阿弥陀仏。

(心から阿弥陀仏を信じ、その名を唱えれば、極楽へ迎えてくれることは明らかだけれども、私のような老人の曇った眼では、行く道先も明らかではない。それほど早くは行けなくても、説法の場や極楽はそんなに遠くないはずだ。南無阿弥陀仏。)

(However, once you attain enlightenment, you will find that this land can be your Amida's Pure Land.)

**Yugyo** : Kisen gunju no shomyo no koe ...

(The voices of nobles and pious who gather and recite the invocation of the name of Amida Buddha: "Namu Amida Buddha." ...)

**Attending Monks** : Nichinichi yaya no nori no niwa, (... echo every day and night at this site of preaching.)

**Yugyo** : Geni mo makoto ni sesshu fusha no ...

(Amida Buddha indeed beckons all living beings to come to the Pure Land.)

**Attending Monks** : Chikai ni tare ka ...

(Under such a sacred vow Amida Buddha made, ...)

**Yugyo** : ... nokoru beki.

(... no one will be left behind in this world.)

**Yugyo and Attending Monks** : Hitori nao hotoke no mi-na wo tazune min.

(Even if you stay alone, recite the name of Amida Buddha.)

**Attending Monks** : Hotoke no mi-na wo tazune min.

(Recite the name of Amida Buddha.)

**Yugyo and Attending Monks** : Onoono kaeru nori no niwa, shiru mo shiranu mo kokor hiku. Shiranu hito womo watasaba ya ka no kuni e iku nori no fune ukamu mo yasuki michi toka ya.

(In the site of preaching, people focus their interest on the way of Buddha independent of their awareness. Buddha deliver everyone on the way to his Pure Land. His boat floats well enough to ferry people who are not attaining Buddhahood, and ferry even more us who are attaining.)

## 2. Old Man Appears

An old man appears on the stage. While he laments about his infirm old age, he sincerely requests a sermon from Yugyo.

**Old Man** : Seiga haruka ni kiko koun no ue. Shoju raikosu rakujitsu no mae. Ara toto ya kyo mo mata, shiun tatte soro. Ika ni hitobito nichchu no shomyo wa haya chikazuki te soro ka. Ya, kane no ne nenbutsu no koe no kikoe soro.

(The sacred music of sho\* can be heard that is wafting down between the clouds in heaven. Buddhas and bodhisattvas come from the west where the evening sun sets. How splendid purple clouds we have today as well, indicating the presence of Amida Buddha. Voices reciting the afternoon prayers of invocation are approaching. Oh, I can hear the tolling of the bell and voices reciting the invocation of Amida.) \*free-reed bamboo mouth organ

**Sa naki dani, tachii kurushiki oi no nami no, yorimotsukazu wa choju no niwa ni yoso nagara mo chomon sen.**

(This wizened old man has difficulties in merely standing up and sitting down, so I usually cannot get near the place where sermons are preached. But today, I will go to listen to the sermon, even if only at a little distance.)

**Ichinen shomyo no yuka no ue niwa sesshu no komyo kumorane domo rogan no tsuro nao motte tadoru. Yoshi yoshi sa nomi wa isogazu tomo koko wo saru koto tokaru maji ya. Namuamidabu.**

(If I faithfully believe in Amida Buddha and recite his sacred name, Amida Buddha will surely welcome me to his Pure Land. However, the clouded eyes of this old man make it difficult to find the way to the Pure Land. Even though I cannot move quickly, as long as I continue to go forward, I must be getting closer to the site of the sermon and the Pure Land. Namu Amida Buddha.)

### 3. 老翁と上人の問答

上人と老翁が問答をする。老翁ははじめ、なかなか自身の素性を明かさないが、徐々に実盛の幽霊であること明かしていく。実盛は、現世への執心を上人に伝える。

**遊行**：いかに翁

(おお、ご老人。)

**老翁**：おん前に候

(はい、ここにおります。)

**遊行**：さてもこのほど日中の称名に一日も怠ることなし。さればころざしの人と見るところに 翁の姿を余人の見ることなし。誰に向って何事を申すなど 皆人不審しあへり。今日は翁の名を名乗り候へ。

(よく毎日欠かさず念仏をなさることだ。信心深い方だとお見受けするが、そなたの姿は私の他には見ることができないので、誰に向かって何を話しているのかと、皆不審に思っている。今日はそなたの名をお名乗りください。)

**老翁**：これは思ひの外なる仰せかな もとよりこの身はあまさがる 鄙人(ひなびと)なれば人がましく 名もあらばこそ 名のりもせめ。

(これは思いもよらぬことをおっしゃいます。私は田舎の出身で、いかにも人並の名前も無いので、名乗ることもできません。)

ただ上人のおん下向(げこう)もとより弥陀の来迎なれば かしこうぞ長生(ながいき)して この称名の時節に会ふこと 盲亀(もうぎ)の浮木(ふぼく)、優曇華(うどんげ)の花 待ちえたる心ちして 老の幸ひ身にこえ喜びの涙 袂をぬらす。

(ただ上人が都から地方にいらっしゃったのは、まったく阿弥陀仏のお迎えと同じことなので、ありがたくもこのように長生きして、この念仏に逢うことができたのは、盲目の亀が大きな海で浮木を見つけたような、あるいは三千年に一度咲くという優曇華(うどんげ)の花が見られたような、貴重な機会を得たような心地がして、老いた身に余る幸せであり、喜びの涙はとどまることがありません。)

さればこの身ながら 安楽国(あんらくこく)に生るるか 無比(むひ)の歓喜をなすところに 輪回(りんね)妄執(えんじゆ)の闇浮(えんぶ)の名を また改めて名のらんこと口惜しゅうこそ候へ。

(それゆえ、こうした身でありながら、極楽浄土に生まれることができるかと、他に比べようもないほど歓喜しているところです。生死の苦しみに囚われる輪廻の中で、執着心が強く渦巻く現世での名前を、また改めて名乗ることは、私には不本意でございます。)

**遊行**：げにげに翁の申すところ 理(ことわり)至極(しごく)せり。さりながら ひとつは懺悔(さんげ)の回心(えしん)たるべし。ただつつまず 名を名のり候へ。

(まことにご老人の申すところは至極もつともです。しかしながら、一つには罪を懺悔して改心するよりどころにもなると思うので、どうか隠さずに名をお名乗りください。)

**老翁**：なにとただ 名のれと候(ぞうろう)や。

(なんと、ただ名を名乗れとおっしゃるか。)

**遊行**：なかなかの事。

(そのとおりです。)

**老翁**：さらば人をおのけ候へ。

(それならば、近くの方々を、遠くへやってください。)

### 3. Dialogue between the old man and Yugyo

Yugyo and the old man have a dialogue. Although the old man at first hesitates to disclose his identity, he gradually reveals that he is the ghost of Sanemori. In the presence of Yugyo, Sanemori repents of his lingering attachments to this world.

**Yugyo** : Ikani okuna.

(Hello, old man.)

**Old Man** : On-mae ni soro.

(Yes, are you talking to me?)

**Yugyo** : Satemo kono hodo nicchu no shomyo ni ichi nichi mo okotaru koto nashi. Sareba kokorozashi no hito to miru tokoro ni okina no sugata wo yojin no miru koto nashi. Tare ni mukatte nanigoto wo mosu nado mina hito fushin aeri. Kyo wa okina no na wo nanori tamae.

(You come here every day without fail to recite the invocation of Amida. I can see that you are a man of deep faith., but other people can not see you and are wondering whom I am talking to and what I am talking about. Today, please tell me your name.)

**Old Man** : Kore wa omoi no hoka naru ose kana. Moto yori kono mi wa amasagaru hinabito nareba hito gamashiku na mo araba koso nonori mo seme.

(That's an unexpected request. To begin with, I am merely a local peasant, so I do not have a name to tell you.)

Tada shonin no on-geko moto yori Mida no raigo nareba, kashiko zo nagaiki shite kono shomyo no jisetu ni au koto moki no fuboku udonge nohana machitaru kokochi shite oi no saiwai mi ni koe yorokobi no namida tamoto nurasu.

(For me, the visit of Monk Yugyo to this rustic village from Kyoto is exactly the same as the coming of Amida Buddha to this land. I am truly grateful that I can encounter the recitation invoking Amida Buddha after I have lived such a long time. Just like a blind turtle who finds a piece of wood floating in the vast ocean, or just like someone who sees the flower of the udumbara that only blooms once every three thousand years, this is a so happy opportunity for this wizened old man that tears of joy flow unceasingly from my eyes.)

Sareba kono mi nagara, anrakkoku ni umaruru ka to muhi no kanki wo nasu tokoro ni rinne moshu no enbu no na wo mata aratamete nanoran koto kuchioshu koso sorae.

(Then, I am incomparably delighted that even such a wretched man like me can be reborn in the Pure Land of Amida Buddha. It is against my will to say my name that I used in this world where the feelings of attachments are strongly swirling in the reincarnation that entrapps living beings in the sufferings from birth and death.)

**Yugyo** : Genigeni okina no mosu tokoro kotowari shigoku seri. Sari nagara hitotsu wa sange no eshin taru beshi. Tada tsutsumazu na wo nanori sorae.

(Your point is totally reasonable. However, if you disclose your name, it will be the foundation of your repentance of your sins and reform of your mind. So please, do not hesitate to tell me your name.)

**Old Man** : Nani to tada nanore to zoro ya.

(Oh well, you told me just to reveal who I am.)

**Yugyo** : Nakanaka no koto.

(Yes, indeed.)

**Old Man** : Saraba hito wo onoke sorae.

(Then, I wish the room to be cleared.)

上人：もとより翁の姿を余人の見ることはなけれども、  
所望ならば人をばのくべし。近う寄って名のり候へ。  
(もとよりご老人の姿は他の人には見えないけれども、  
ご所望ならば、人払いを致しましょう。近くに寄って名  
乗ってください。)

老翁：むかし長井の斎藤別当実盛と申しし人は この篠  
原の合戦に討たれて候。

(昔、長井の斎藤別当実盛は、この篠原の合戦で討たれ  
ました。)

上人：それは平家の侍 かくれなき弓取り。いやその軍  
(いくさ)物語は無益(むやく)ただ翁の名を名のり候へ  
(その実盛は平家の侍で、広く知られた名将であった者  
でしょう。しかしその軍物語は無用です。ただご老人の  
名を名乗ってください。)

老翁：いやさればその実盛も おん前の池水(いけみず)  
にて鬚髭(びんびげ)をすすがれて候。その執心残りける  
か今もこの辺(へん)の人には幻のごとく見え候ぞとよ。

(いやその実盛は、この御前にある池の水で、(検分の  
折に) 髪の毛と髭をすすがれたとのこと。その執心  
が残っているのか、今もこのあたりの人には、幻のよう  
に見えるということでございます。)

遊行：そも幻に現はるとは。 さて今も人に見え候か。  
(いったい幻に現われるとは、それでは、今も人に見え  
ますか。)

老翁：深山木(みやまぎ)の その梢(こずえ)とは見えざ  
りし 桜は色に現はれたる。老木(おいき)をそれとご覧  
ぜよ。

(「深山木(みやまぎ)のその梢とは見えざりし桜は花にあ  
らわれたり」\*1 と歌にあるように、老いた木のごとく  
老人の姿をしているのが実盛だと思ってください。)

※1 『詞花和歌集』にある源頼政の歌「深山木のその  
梢とは見えざりし桜は花にあらわれにけり(奥深い山の  
木々の中にあつて、その梢を桜のものだとは思わなかつ  
たものが、春になって花が咲き、誰の目にも桜の木であ  
るとわかるようになったことよ)」を引用。

遊行：ふしぎやな 実盛の昔を聞きつる物語 人のうえ  
ぞと思ひつるに 身のうえなりける ふしぎさよ。さて  
はおことは実盛の その幽霊にてましますか。

(不思議な事です。実盛の昔を聞く物語は他人事だと考  
えていましたが、自分に関係あることであつたとは。さ  
て そなたは実盛の幽霊でございますか。)

老翁：われ実盛が幽霊なるが 魂(こん)は冥途にありな  
がら 魄(はく)はこの世にとどまりて

(たしかに私は実盛の幽霊です。精神を支える気の魂は  
冥途に行きながら、肉体を支える気の魄はこの世に留ま  
つて)

遊行：なお執心の闇浮(えんぶ)の世に  
(なお執心があるこの現世に)

老翁：二百余歳のほどは経(ふ)れども  
(二百年余りの年月は経たけれども)

遊行：浮(うか)みもやらで篠原の  
(成仏もせずに篠原の)

老翁：池のあだ波よるとなく

(池の波がたち騒ぐように、夜となく)

遊行：昼ともわかで心の闇の

**Yugyo** : Moto yori okina no sugata wo yojin no miru koto wa na  
keredo, shomo naraba hito woba noku beshi. Chiko yotte nanori  
soraе.

(From the beginning, other ones could not see the old man. However, I  
will have these people leave, as you wish. Please come closer and tell  
me your name.)

**Old Man** : Mukashi Nagai no Saito Betto Sanemori to moshishi  
hito wa kono Shinohara no kassenn ni utarete soro.

(Long ago, Saito no Betto Sanemori, from the land of Nagai, was  
killed here during the Battle of Shinohara.)

**Yugyo** : Sore wa Heike no samurai kakure naki yumitori. Iya sono  
ikusa monogatari wa muyaku tada okina no na wo nanori soraе.

(That Sanemori must be the warrior of the Heike troops, who was a  
renowned commander. However, I do not need to hear the war  
chronicle now. Please, just tell me your name.)

**Old Man** : Iya sareba sono Sanemori mo on-mae no ikemizu nite  
binpige wo susugarete soro. Sono shushin nokori keru ka ima mo  
kono hen no hito niwa maboroshi no gotoku mie soro zo toyo.

(Well, the hair and beard of Sanemori's severed head were washed for  
the identification with the water of this pond right before you. Perhaps  
this is why he seems to still have attachments to this place and villagers  
in this area say that they have seen Sanemori's phantom.)

**Yugyo** : Somo maboroshi ni arawaruru towa sate ima mo hito ni  
mie soro ka.

(Oh dear, how should his phantom has appeared? Then, can people see  
his phantom even now?)

**Old Man** : Miyamagi no sono kozue towa mie zarishi sakura wa  
iro ni araware taru. Oigi wo sore to goran zeyo.

(As described in the poem, "It was not realized as a treetop of cherry  
untill it blooms because of its wizened appearance in the deep  
mountains. \*\*", regards a wizened old tree as Sanemori.

\* "It was invisible among treetops deep in the mountains. / But when it  
bloomed, / We saw that it was a cherry tree." This poem, composed by  
Minamoto no Yorimasa, is included in the anthology, Shika Wakashū  
(An Anthology of Poetic Flowers).

**Yugyo** : Fushigi yana Sanemori no mukashi wo kikitsuru  
monogatari hitono uezo to omoi tsuru ni mi no ue nari keru  
fushigi sayo. Sate wa okoto wa Sanemori no sono yurei nite  
mashimasu ka.

(It's strange. I had thought that the ancient story of Sanemori had  
nothing to do with me, but I am involving it now. So you are the ghost  
of Sanemori, aren't you?)

**Old Man** : Ware Sanemori ga yurei naru ga, kon wa meido ni ari  
nagara haku wa kono yo ni todomarite

(Indeed, I am the ghost of Sanemori. Although a part of my spirit went  
to the other world, another part of my spirit still resides in this world.)

**Yugyo** : Nao shushin no enbu noyo ni ...

(Still being attached to this world, ...)

**Old Man** : Nihyaku yo sai no hodo wa fure domo, ...

(... I have remained in this world for over two hundred years.)

**Yugyo** : Ukami mo yarade Shinohara no ...

(However, I have not attained buddhahood, and just like the surface of  
Shinohara Pond...)

**Old Man** : Ike no ada nami yoru to naku ...

(is rippling, my mind feels uneasy not knowing it is the night

**Yugyo** : Hiru tomo wakade kokoro no yami no ...

(昼ともわからないで心の闇は)

老翁：夢ともなく

(夢でもなく)

遊行：うつつともなき

(現実ともいえない)

老翁：思ひをのみ 篠原の 草葉の霜の翁(おきな)さび . . .

(思いをのみ抱いている。篠原の草葉の陰から白髪の老人姿で . . .)

地：草葉の霜の 翁(おきな)さび 人な咎めそ\* かりそめに 現はれ出でたる実盛が 名をもらし給ふなよなき世語(かたり)も恥ずかして おん前を立ち去りて 行くかと思れば 篠原の 池のほとりにて姿は幻となりて失せにけり 幻となりて失せにけり

(草葉の陰から白髪の老人姿でかりそめに現われたことをとがめるな\*。こうして現われ出た実盛の名を、他の人に漏らしなされる。死んだ後に他人の語りぐさになるのは恥ずかしいことだ。そう言って上人の前を立ち去って行くかと思っていると、篠原の池のほとりで姿は幻となって消えてしまった。)

\*「翁さび人な咎めそ狩衣けふばかりとぞ田鶴も鳴くなる(私が老人らしくあるのをとがめないでくれ。狩衣を着てお供をするのも今日かぎりであると田の鶴も鳴いている)」という『伊勢物語』の歌をもとにしている。

### [中入]

里人が上人の不審な独り言について尋ねるが、上人は逆に実盛のことを里人に尋ねる。里人は実盛の戦死について語り、上人に実盛の弔いを勧める。上人は、踊念仏で弔う旨を里人を通じて篠原の人々に伝える。

里人：なんぼう奇特なるおん事にて候ひけるぞ。この間日中の以後、上人高座の上にて 独言(ひとりごと)を仰せらるるが、また今日(こんにち)も独言のありたると申す。われらは おそば近う参る者なれば この事不審申せと おのおの申し候間、ただいま参り お尋ね申さねばやと存ずる。

(なんと不思議ことでしょう。近頃昼念仏の後で 上人が高座の上で独り言を言っておられるが、今日もまた独り言を言っておられたとのこと。私たちお近くにお参りする者は これは奇妙なことだとそれぞれ申しておりましたが、今ここで参上してお尋ねせねばと思います。)

里人：いかに申し上げ候。今日はおそなはり申して候。(恐れながら申し上げます。今日は遅くなりました。)

遊行：何とておそなはりて候ぞ。

(どうして遅くなったのだ。)

里人：ちと用の子細の候ひて おそなはり申して候。さてただいま参る事 余の儀にてもござなく候。上人日中の称名の以後 独言を仰せられ候とて 皆人不審をなし申し もし在所へ仰せられたき事も候はば われらに参り承れと申すが これはいかやうなるおん事にて候ぞ。

(ちとつと用事がありまして、おそくなりました。さて、只今参りましたのは他の事ではありません。上人が昼念仏の後で独り言を言っておられるとのことで、皆不審に思っているようです。もしこの地にておっしゃりたいことがあるものかと、私どもにお聞きして参れと申しておりますが、どのような事でございますでしょうか。)

(or day due to the darkness of ignorance.)

Old Man : Yumetomo naku ...

(Not knowing whether this is in the dream

Yugyo : ... utsutsu tomo naaki ..

(... or in the real world, ...)

Old Man : ... omoi wo nomi Shinohara no kusaba no shimo no okina sabi ...

(... my mind is in limbo. Then I appeared out of my grave in Shinohara with the figure of an old man with gray hair.)

Reciters : Kusaba no shimo no okina sabi hito na togameso\* karisome ni araware ide taru Sanemori ga na wo morashi tamona yo. Naki yo katari mo hazukashi tote on-mae wo tachi sarite ikuka to mire ba Shinohara no ike no hotori nite sugata wa maboroshi to narite use ni keru. Maboroshi to narite use ni keru.

(Do not blame me to get out of the of my grave in Shinohara in the figure of an old man with gray hair\*. Please do not leak the name of Sanemori, who has appeared before you like in this way, to anyone. It is shameful that people gossip about me long after my death. So saying, he walks away from Yugyo and then vanishes into thin air at the edge of Shinohara Pond.

\* This phrase is based on the following poem in Ise Monogatari (the Tales of Ise); “Don’t blame me for looking like an old man. Even the cranes in the rice field are crying that this is the last day that I can come with you, dressed in this hunting attire (kariginu).”

### [Interlude]

The villager asks Yugyo why he was talking to himself so strangely. Instead of answering the question, Yugyo asks the villager about Sanemori. The villager narrates the episode of Sanemori’s death in the battle and encourages Yugyo to conduct a memorial service for Sanemori’s soul. Yugyo announces to the people of Shinohara via the villager that he will hold a memorial service for Sanemori with Buddhist incantation using chanting, drumbeating, and dancing.

Villager : Nanbou kidoku naru on-koto nite sorai keru zo. Kono aida nicchu no igo, shonin koza no ue nite hitorigoto wo ose raruru ga, mata konnichi mo hitorigoto ari taru to mosu. Warera wa osoba chiko mairu mono nareba kono koto fushin mose to onono moshi soro aida, tada ima mairi o-tazune mosane baya to zonzuru.

(How strange it is. Recently Monk Yugyo allegedly talked himself on the stage after he delivered sermons, and he seemed to be talking himself today as well. We, the surrounding people, were talking about it as strange, and then we have to tell him it.)

Villager : Ikani moshiage soro. Kyo wa osonawari moshite soro.

(I’m afraid to tell you. I’m sorry to be late today.)

Yugyo : Nani tote osonawarite soro zo.

(Why were you late today?)

Villager : Chito yo no shisai no soraite osonawari moshite soro. Sate tada ima mairu koto yo no gi nite mo goza naku soro. Shonin nicchu no shomyo no igo hitorigoto wo ose rare soro tote mina hito fushin wo nashi moshi moshi zaisho e ose raretaki koto mo sorawaba warera ni mairi uketamaware to mosu ga kore wa ikayo naru on-koto nite soro zo.

(Because I had something to do, I was late today. By the way, I come here for none other than your self-talk after the sermons for which people feel suspicious. So people told me to ask you whether you have something to tell us or not. Could you tell me what is going on.)

遊行：何とこのほど日中の称名の折節 愚僧(ぐそう)の  
独言を申すと 篠原の面々不審と候や。

(なんと、近頃昼念仏のときどきに、私が独り言をいっ  
ており、篠原の人々が不審に思っているというのか。)

遊行：なかなかの事。

(その通りです。)

遊行：それにつき 尋ねたき事の候。思ひもよらぬ 申  
し事にて候へども いにしへこの篠原(しのわら)の合  
戦(かせん)に 長井の斎藤別当実盛の果て給ひたる様  
体 ご存じに於いては 語っておん聞かせ候へ。

遊行 独言を仰せらるるが不審なと申せば それにはお  
構ひなうて 実盛のご最後をご不審なさる。委しくは  
存ぜず候へども われらの承り及びたる通り おん物  
語申さうずるにて候。

遊行：ちかごろにて候。

(大変結構なことです。)

里人：まづ 実盛と申すは 北国方のひとにてござあり  
しが ご領について源氏へおん参りあり 武蔵国長井  
の庄を賜はって それより長井の斎藤別当実盛とは申  
したるげに候。

さる間かの実盛は 越中の俱利伽羅(くりから)が峠に  
城郭を構へ 散々に戦ひ給へども そこにても叶はず  
この篠原迄ご陣を退かるる。

実盛思(おぼ)しめさるるは われ年寄りて軍する事  
定めて若武者ども侮(あなず)り申すべし。いかにも花々  
しくいでたち 合戦なされうずると 思しめさるるが  
鬢髭(びんひげ)の白きを深く厭(いと)ひ給ひ とかく黒  
く染めうずると思しめし 油煙(ゆえん)の墨を波墨(し  
ぶすみ)にして 真黒(まっくろ)に染め ある日の合戦  
に打って出で給ふ。

源氏の方には 入善の小太郎 南條の次郎 折り合ひ  
散々に軍し 長綱も有国も討たれ 平家打ち負け 皆  
散々(ちりぢり)になりたれども 実盛一人(いちにん)残  
って合戦し給ふを 信濃の国の住人 金刺(かなさし)  
の光盛折り合ひて 実盛に言葉を掛くる。

平家の軍兵(ぐんぴょう)数多(あまた)打ち取って 大方  
(おおかた)軍は散(さん)じたるに 華やかなる武者一騎  
残って 合戦するは何者ぞと言ふ。

実盛 さやうに言ふは何者ぞ 志の武者と見えたり。寄  
れ組まんとて 馬の上にてむんずと組んで落ちけるが  
その時実盛は つひに光盛に討たれ給ふ。

さておん首を木曾殿ご覧じて いかなる者の首ぞとお  
ん尋ねありければ これは実盛が首にあらうずると申  
さる。いや実盛ならば 鬢髭も白うあらうずるが こ  
れは黒く候ほどに 実盛にてはあるまじきと申さるる。

その時ある人進み出でて申し上げらるるは われは実  
盛と年来の知音(ちいん)なるが 常々申しけるは 年  
寄りて軍するならば 鬢髭を墨にて染めうずると 語  
りたると申し上げらるる。

さらばとあって 篠原の池水(ちすい)にてすすがせて

Yugyo : Nani to kono hodo nicchu no shomyo no orifushi guso no  
hitorigoto wo mosu to Shinohara no menmen fushin to soro ya.

(What? Do you mean that I talk to myself every time after my preach  
sermons?)

Villager : Nakanaka no koto.

(Exactly.)

Yugyo : Sore ni tsuki tazune taki koto no soro. Omoi mo yoranu  
moshi goto nite sorae domo inishie kono Shinohara no kasen ni  
Nagai no Saito Betto Sanemori no hate tamai taru yotai go-zonji  
ni oite wa katatte on-kikase sorae.

Villager : Hitorigoto wo ose raruru ga fushin to mose ba sore niwa  
okamai note Sanemori no go-saigo wo go-fushin nasaruru.  
Kuwashiku wa zonze zu sorae domo warera no uketamawari  
oyobi taru tori on-monogatari mosozuru nite soro.

Yugyo : Chikagoro nite soro.

(It's very fine.)

Villager : Mazu Sanemori to mosu wa hokkoku gata no hitori nite  
goza arishi ga go-ryo ni tsuite Genji e on-mairi ari Musashi no  
kuni Nagai no sho wo tamawatte sore yori Nagai no Saito Betto  
Sanemori towa moshi taru geni soro.

Saru aida kano Sanemori wa Ecchu no Kurikara ga toge ni  
jokaku wo kamae, sanzan ni tatakai tamae domo soko nite mo  
kanawazu kono Shinohara made go-jin wo hikaruru.

Sanemori oboshi mesaruru wa ware toshiyorite ikusa suru koto  
sadamete wakamusha domo anadori mosu beshi. Ikanimo  
hanabanashiku idetachi kasen nasaryozuru to oboshi mesaruru  
ga binhige no shiroki wo fukaku itoi tamai tokaku kuroku somyo  
zuru to oboshimeshi yuen no sumi wo shibusumi ni shite makkuro  
ni some aru hi no kasen ni tutte ide tamo.

Genji no kata niwa Nyuzen no Kotaro Nanjo no Jiro oriai sanzan  
ni ikusa shi Nagatsuna mo Arikuni mo utare Heike uchi make  
mina chirijiri ni naritare domo Sanemori ichinin nokotte kasen  
sitamo wo Shinano no kuni no junin Kanasashi no Mitsumori  
oriaite Sanemori ni kotoba wo kakuru.

Heike no gunpyo amata uchitotte ookata ikusa wa sanji taru ni  
hanaayaka naru musha ikki nokotte kasen suru wa nanimonozo  
to iu.

Sanemori sayo ni iu wa nanimonozo kokorozashi no musha to  
mietari. Yore kuman tote uma no ue nite munzu to kunde ochi  
keru ga, sono toki Sanemori wa tsui ni Mitsumori ni utare tamo.

Sate on-kubi wo Kiso dono goranjite ikanaru mono no kubi zo to  
on-tazune ari kere ba, kore wa Sanemori ga kubi ni arouru to  
mosaruru. Iya Sanemori naraba binpige mo shiro arozuru ga  
kore wa kuroku soro hodo ni, Sanemori nite wa arumajiki to  
mosaruru.

Sono toki aru hito susumi ide moshiage raruu wa ware wa  
Sanemori to nenrai chiin naru ga tsunезune moshi keru wa toshi  
yorite ikusa suru naraba binpige wo sumi nite somyo zuru to  
kataritaru to moshiage raruru.

Saraba to atte Shinohara no chisui nite susugasete goran sorae

ご覧候へば 鬢髭も白くなり 正身(しょうじん)の実盛にてござありたると申し伝へて候。

まことに弓取りの志は かやうにこそござあるべきものなれとて 何れも感じ給ひたると申し候。

最前申すごとく 委しき事は 存ぜず候へども まづわれらの承りたる通り おん物語申して候が さてお尋ねは いかやうなるおん事にて候ぞ。

**遊行** : 懇(ねんご)ろにおん物語候ものかな。尋ね申すも余の儀にあらず。このほど日中の称名の折節 いくともなく老人(ろうじん)一人(いちにん)来(きた)られ候。

すなわち今日も来り候ほどに いかなる人ぞと尋ね申して候へば いにしへの軍物語候ひて 実盛の幽霊といひもあへず 池のほとりにて姿を見失ふて候よ。

**里人** : ちかごろ奇特(きどく)なる事を 承り候ものかな。実盛の果て給ひたるは はや二百年には 抜群(ぼっくん)にあまるなどと申すが 上人のおん下向をありがたく思ひ給ひ 毎日のご法事にこれまで現はれ給ひみ法をも聴聞ありたると存じ候間 この上は池のほとりにて臨時の踊念仏を以(もつ)て 実盛のご菩提をおん弔ひあれかしと存じ候。

**遊行** : ちかごろふしぎなる事にて候ほどに 池のほとりに立ち越え 臨時の踊念仏を以て かのおん跡を弔ひ申さうする間 この由篠原の面々に相触れられ候へ。

**里人** : 畏(かしこま)って候。

**里人** : 皆々承り候へ。この度篠原の池の堤にて 臨時の踊念仏を以て 実盛のご菩提を おん弔ひなされ候間、皆々参り かやうのありがたき事を 拝み申し候へ。その分心得候へ。心得候へ。

**里人** : 相触れ申して候。

**遊行** : 尤もにて候。

#### 4. 上人による弔い

遊行上人と従僧は、池のほとりで一晩中念仏を唱えながら実盛の霊を弔う。

**遊行・従僧** : 篠原の 池のほとりの法(のり)の水。  
(篠原の池のほとりで法事をして、...)

**従僧** : 池のほとりの法(のり)の水。  
(池のほとりで法事をして、...)

**遊行・従僧** : 深くぞ頼む称名の 声澄みわたる弔ひの初夜(しよや)より後夜(ごや)にいたるまで 心も西へゆく 月の光とともに曇りなき 鉦(かね)をならして夜もすがら。

(... 深く信心をして念仏を唱える声が澄みわたるなか、弔いが行われる。夕方から明け方に至るまで、曇りもない月の光とともに心までも西方浄土へと誘われ、鉦

ba binpige mo shiroku nari, shojin no Sanemori nite goza ari taru to moshi tsutaete soro.

Makoto ni yumitori no kokorozashi wa kayo ni koso goza arubeki mono nare tote, izure mo kanji tamai taru to moshi soro.

Saizen mosu gotoku kuwashiki koto wa zonzezu sorae domo mazu warera no uketamawari taru tori on-monogatari moshite soro ga sate otazune wa ikayo naru on-koto nite soro zo.

**Yugyo** : Nengoro ni on-monogatari soro mono kana. Tazune mosu mo yo no gi ni arazu. Kono hodo nicchu no shomyo no orifushi izuku tomo naku rojin ichinin kitarare soro.

Sunawachi konnichi mo kitari soro hodo ni ika naru hito zo to tazune moshite sorae ba, inishie no ikusa monogatari soraite Sanemori no yurei to ii mo aezu, ike no hotori nite sugata wo mi ushinote soro yo.

**Villager** : Chikagoro kidoku naru koto wo uketamawari soro mono kana. Sanemori no hate tamai taru wa haya nihyaku nen niwa batugun ni amaru nado to mosu ga shonin no on-geko wo arigataku omoi tamai, mainichi no go-hoji ni kore made araware tamai, mi-nori wo mo chomon ari taru to zonji soro aida, kono ue wa ike no hotori nite rinji no odori nenbutu wo motte Sanemori no go-bodai wo on-tomurai are kashi to zonji soro.

**Yugyo** : Chikagoro fushigi naru koto nite soro hodo ni ike no hotori ni tachikoe rinji no odori nenbutsu wo motte kano on-ato wo tomurai moso zuru aida, kono yoshi Shinohara no menmen ni ai furerare sorae.

**Villager** : Kashikomatte soro.

**Villager** : Mina mina uketamawari sorae. Kono tabi Shinohara no ike no tsutsumi nite rinji no odori nenbutsu wo motte Sanemori no go-bodai wo on-tomurai nasare soro aida, minamina mairi kayo no arigataki koto wo ogami moshi sorae. Sono bun kokoroe sorae. Kokoroe sorae.

**Villager** : Ai fure moshite soro.

**Yugyo** : Mottomo nite soro.

#### 4. Yugyo Conducts a Memorial Service for Sanemori

At the edge of the pond, Yugyo and his attending monks recite prayers invoking Amida Buddha's name all night long for the sake of consoling Sanemori's soul.

**Yugyo and Attending Monks** : Shinohara no ike no hotori no nori no mizu.  
(The memorial ceremony at the edge of Shinohara Pond, ...)

**Attending Monks** : Ike no hotori no nori no mizu.  
(At the edge of, we perform the memorial ceremony.)

**Monk and Attending Monks** : Fukaku zo tanomu shomyo no koe sumi wataru tomurai no shoya yori goya ni itaru made kokoro mo nishi e yuku tsuki no hikari to tomo ni kumori naki kane wo narashite yo mo sugara.

(Under the voice of the chanting the name of Amida Buddha clearly echoing with deep faith, we conduct this memorial service to console the soul. As hearts are beckoned to Amida's Pure Land in the west with



を鳴らして夜を徹する。)

**遊行**：南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀  
仏 . . . 。  
(なむあみだぶ なむあみだぶ なむあみだぶ . . . )

### 5. 実盛の再登場

華やいた武者の扮装で実盛が登場し、極楽世界に往生したことを感謝する。

**実盛**：極楽世界に入りぬれば 永(なが)く苦界(くかい)を超えゆきて 輪廻(りんね)の古里(ふるさと)隔(か)たりぬ。歡喜(くわんぎ)の心(こころ)いくばくぞ。所(ところ)は不退(ふたい)の所(ところ)。命(いのち)は無量寿(むりょうじゅ)仏(ぶつ)とのう。あら頼(たの)もしや。念々(ねんねん)相續(さうじく)する人は . . .

(極楽世界に往生したので、永い苦界を越え、輪廻の迷界からは遠く隔たった。歡喜の心はどれほどであろう。今いるところは極楽浄土であり、命は永久のものだ。阿弥陀仏は頼みとなる。絶えず念仏をする人は . . . )

**地**：. . . 念々(ねんねん)ごとに 往生(おうじやう)す。  
(念仏を唱えるたびに極楽往生ができる。)

**実盛**：南無(なむ)といっぱ . . .

(「南無」と言えば)

**地**：すなわちこれ帰命(きみょう)。  
(帰命という身命を投げ出して仏の教えに従うことをあらわし)

**実盛**：阿弥陀(あみだ)といっぱ

(「阿弥陀」と言えば)

**地**：その行(い)この義(ぎ) もっての故(ゆ)に  
(阿弥陀仏が修行を助けることをあらわす。それゆえに)

**実盛**：かならず往生(おうじやう) 得(と)べしとなり。  
(必ず極楽往生ができるとおっしゃった。)

**地**：ありがたや。ありがたや。  
(ありがたいことだ。)

### 6. 実盛と上人の間答

実盛と上人は再会し問答を行う。実盛は輪廻の執心を振り捨て、仏法の教えに従い、懺悔することを申し出る。

**遊行**：ふしぎやな 白(しろ)みあひたる池(いけ)の面(おもて)に 見(み)ればありつる翁(おきな)なるが、甲冑(かっちゅう)を帯(たい)したりたり。

(不思議であるな。白んできた池の面に、見れば前に会った老人であるが、甲冑を身につけて来た。)

**実盛**：われ実盛(じつせい)の幽霊(ゆうれい)なるが 心(こころ)の闇(くろ)のいひがたき 修羅(しゆら)の苦患(くげん)のかずかずを 浮(う)かめてたばせ給(たま)へとよ。

(わたしは実盛の幽霊であるが、言いようもない修羅道での苦しみの数々を打ち明けてから成仏させてください。)

**遊行**：これほど目のあたりなる姿(すがた)言葉を 余(あま)人はさらに見(み)も聞(き)きもせで  
(これほどに目の当たりにしている姿や言葉であるの

the moon light shining purely as our hearts, we keep striking a sho (small gong) in the whole cloudless night from dusk to dawn .)

**Yugyo** : Namu Amida Budha. Namu Amida Budha.Namu Amida Budha.

(Namu Amida Buddha. Namu Amida Buddha. Namu Amida Buddha.)

### 5. Sanemori Appears Again

Sanemori appears again in the glorious attire of an old warrior. He expresses his appreciation to Yugyo as he was reborn in the Pure Land.

**Sanemori** : Gokuraku sekai ni iri nure ba nagaku kukai wo koete yukite rinne no furusato hedatarinu. Kanki no kokoro ikubaku zo. Tokoro wa futai no tokoro. Inochi wa muryo jubutsu to no. Ara tanomoshi ya, Nennen sozoku suru hito wa ...

(As I have died a peaceful death and been reborn in Amida's Pure Land, I have traveled beyond the world of sufferings and am now far away from reincarnation in the realm of delusions. I can't describe my supreme delight. I am now in the realm of paradise, and this life is eternal. Oh, Buddha is certainly dependable for me. Those who unceasingly recite the invocation of Amida's name ...)

**Reciters** : ... Nen nen gotoni ojo su.

(...could die a peaceful death, each time they invoke his name.)

**Sanemori** : Namu to ippa ...

(When I say "Namu,"...)

**Reciters** : ... Sunawachi kore kimyo.

(..., it means my wish to devote myself and to follow the Buddha's teachings.)

**Sanemori** : Amida to ippa ...

(When I say "Amida,"...)

**Reciters** : Sono gyo kono gi wo motte no yue ni ...

(..., it means that Amida Buddha helps me to practice the teachings. Therefore, ...)

**Sanemori** : ... kanarazu ojo ubeshi to nari.

(... we will surely reach and be reborn in Amida's Pure Land.)

**Reciters** : Arigata ya. Arigata ya

(I am grateful. I am grateful.)

### 6. Dialogue Between Sanemori and Yugyo

Sanemori and Yugyo reunite and have a dialogue. Sanemori offer his repentance for his sins with abandoning his attachments of reincarnation and following the teachings.

**Yugyo** : Fushigi yana shromi ai taru ike no omote ni mireba ari tsuru okina naruga, kacchu wo taishi kitari tari.

(How strange it is. Looking at someone appearing on the surface of the pond as it gradually gets misty, there is the old man I met before, who is now wearing armor.)

**Sanemori** : Ware Sanemori no yurei naru ga, kokoro no yami no ii gataki shura no kugen no kazukazu wo ukamete tabase tamae toyo.

(Although I am the ghost of Sanemori, please allow me to completely repent my numerous unspeakable sufferings as a warrior in the realm of Asuras before I will attain buddhahood.)

**Yugyo** : Kore hodo ma no atari ni shiteiru sugata ya kotoba de aru noni, hoka no hito niwa mattaku mie mo kikoe mo shinai de, ...

(Although I clearly see you and hear you, no one else can see you or

に、他の人にはまったく見えも聞こえもしないで)

**実盛**：ただ上人のみ 明らかに

(ただ上人にだけ明らかに)

**遊行**：見るや姿も 残(のこ)んの雪の

(姿を見ることが出来る。消え残った雪のように)

**実盛**：鬢髭(びんぴげ)白き老武者なるが

(髪や髭が白くなっている老武者であるけれども)

**遊行**：そのいでたちは花やかなる

(そのいでたちは華やかで)

**実盛**：装ひことに曇りなき

(装束はとりわけ曇りがなく)

**遊行**：月の光

(月の光や)

**実盛**：灯火(ともしび)の影

(灯火の影に映えて)

**地**：暗からぬ 夜の錦の直垂(ひたたれ)に 夜の錦の直垂

(ひたたれ)に 萌黄(もよぎ)匂ひ\*の鎧(よろい)着て 黄金(こがね)作り

の太刀刀(たちかたな) いまの身にては

これとても 何か宝の 池の蓮(はちす)の台(うてな)こ

そが 宝なるべけれ。

(薄明るい夜の錦の直垂に、萌黄匂ひ\*に威おどした鎧を着て、黄金作りの太刀刀を腰に携えるが、今の我が身にはそのようなものは宝であろうか。極楽浄土に往生したものが座するという池の蓮の台こそが宝であるのだ。)

\*上から下へしだいに萌葱色を薄くしたもの

げにや疑はぬ 法の教へは朽ちもせぬ 黄金の言葉お

もくせば などかは至らざるべき などかは至らざる

べき。

(全く疑いようもない 仏法の教えは朽ちることもない。ありがたい仏の黄金の言葉を唱えていれば、どうして成仏ができないということがあろうか。)

**遊行**：見申せば なほも輪回(りんね)の姿なり。その執

心を ふり捨てて 弥陀即滅(そくめつ)の台(うてな)に至

り給ふべし。

(拝見したところ、いまだに輪廻の姿です。その執心を振り捨てて、数多くの罪も消え失せる阿弥陀仏の台へと至られるがよい。)

**実盛**：げにや一念(いちねん)弥陀仏即滅無量罪(みだぶつ

そくめつむりょうざい)

(まさに、阿彌陀仏を一度心に念ずるだけで、それまで

犯した無量の罪障を消滅することができる。)

**地**：すなはち回向発願心(えこうほつがんしん) こころ

を残すことなかれ

(良い行いをして積んだ功德を、他者のためにも振り向けて、自他ともに極楽往生を願うことに躊躇をするな。)

**実盛**：時至って今宵(こよい)、あひがたきみ法を受け

(時は至って今宵、ありがたい仏法の教えを受けて)

**地**：慙愧(ざんき)懺悔(ざんげ)の物語 なほも昔を忘れか

ねて 忍に似たる篠原の 草の陰野の露と消えし 有様

(ありさま)語り申すべし。

(罪を恥じる懺悔の物語をいたしましょう。昔を忘れかねて恥を忍び、当時この篠原の草の陰に露となって消えてしまった有様を語り申しましょう。)

hear you.)

**Sanemori** : Tada shonin nomi akiraka ni, ...

(Only Monk Yugyo can clearly ...)

**Yugyo** : miru ya sugata mo nokon no yuki no ...

(... see his figure just like a pile of snow left after the spring thaw, ...)

**Sanemori** : Binpige shiroki musha naru ga,

(Although he is an old warrior with silver hair and beard, ...)

**Yugyo** : Sono idetachi wa hanayaka naru.

(... he is in a glorious outfit.)

**Sanemori** : yosooi kotoni kumori naki ...

(In particular, his attire looks untainted, ...)

**Yugyo** : tuki no hikari

(under the illumination of moonlight ...)

**Sanemori** : tomoshibi no kage.

(...and the lamplight.)

**Reciters** : Kurakaranu yoru no nishiki no hitatare ni, yoru no

nishiki no hitatare ni, moyogi nioi no yoroi kite kogane tukuri no

tachikatana ima no mi nite wa kore totemo nani ka takara no

ikeno hachisu no utena koso ga takara naru bekere.

(Over my brocaded hitatare-style kimono, I wear armor colored in Moyogi-nioi\* and hang a sword sheathed in a golden scabbard from my waist. Are these outfit still my treasures now? The dais of lotus flower in the pond must be the real treasure for me now, upon which I can sit in Amida's Pure Land after the peaceful death.)

\* Spring-green gradation from top to bottom

**Geniya utagawanu nonri no oshie wa kuchi tomo senu. Kogane no**

**kotoba omoku seba nadoka wa itara zaru beki nadoka wa itara**

**zaru beki.**

(Without a doubt, the teachings of the Buddha Dharma will never be decayed. If we keep reciting the precious, golden words of the Buddha, it is impossible to fail to attain buddhahood.)

**Yugyo** :Mi mose ba nao mo rinne no sugata nari. Sono shushin wo

**furi sutete Mida sokumetsu no utena ni itari tamo beshi.**

(Looking at you, I see that you are still in the form in the cycle of reincarnation. You should abandon your attachments and go to the foot of the dais of Amida Buddha, where great numbers of sins vanish.)

**Sanemori** : Geniya ichinen Midabutsu sokumetsu muryo zai.

(Once you recite "Namu Amida Buddha," numerous sins you've ever

committed will vanish.)

**Reciters** : Sunawachi eko hotsuganshin kokoro wo nokosu koto

**nakare.**

(In order to receive a good reward of the accumulated merits of good deeds not only for yourself but also for other people, do not waver in your wish to be reborn in Amida's Pure Land.)

**Sanemori** : Toki itatte koyoi, ai gataki mi-nori wo uke,

(Tonight, the time has come to received the precious teachings of the

Buddha Dharma.)

**Reciters** :Zanki zange no monogatari, nao mo mukashi wo wasure

kanete, shinobi ni nitaru Shinohara no kusa no tsuyu to kieshi

arisama katari mosu beshi.

(I would like to tell my story of repentance, for which I am ashamed. This old man, who is still attached to the past, will tell you what happened when he disappeared into his grave like a drop of dew that

## 7. 実盛が懺悔を始める

実盛は上人の前で懺悔をし始める。まず、手塚太郎光盛が奇異な者の首を取ったとして、木曾義仲に差し出し、樋口次郎がそれを実盛のものと確認して首を洗わせたことを話す。次いで、故郷の戦地に向かう際、赤い錦の直垂を着ていったことを上人に語る。

**実盛**：さても この篠原の合戦やぶれしかば 源氏の方に 手塚の太郎光盛 木曾殿のおんに馳(は)せ参じ申しけるは 光盛こそ奇異の曲者(くせもの)と組んで首とって候へ。

(さて、味方の軍勢が篠原の合戦に敗れると、源氏方の手塚太郎光盛という者が、木曾義仲殿の御前に参って言うには、様子の並々でない人物と組み合って首を討ちとったとのこと。)

大将かと思ればつづく勢もなし。また葉武者(はむしや)かと思へば錦の直垂を着たり。名のれ名のれと責むれども つひに名のらず。

(大将かと思ってみれば、続く部下もいない。また、ただの侍かと思ってみれば、錦の直垂を着ている。名を名のれ、名のれと責め立てても、最後まで名のらない。)

声は坂東声(ばんどうごえ)にて候ひしと申せば 木曾殿 あっばれ長井の齋藤別当にてやあるらん。それならば義仲が上野(かんずけ)にて見し時、鬢髭(びんぴげ)の霞葎(かすう)なりし。今は定めて白髪たるべきに鬢髭の黒きこと不審なれ。樋口の次郎は見知りたるらんとて召されしかば、

(声を聞くと、関東の訛がありましたと申すと、木曾殿は、「ああ、それは長井の齋藤別当実盛であろう。それならば私が上野(かんづけ)で一目見た時には、髪や髭は白黒まだらになっていたが、きっと今頃は髪や髭が白くなっているはず、黒いのは不審である。樋口次郎は見知っているだろう。」と申して樋口を呼び出しなされた。)

樋口参り ただ一目見て 涙をはらはらと流いて あなむざんやな 齋藤別当にて候ひしよ。実盛つねに申ししは 六十にあまって軍せば 若殿ばらに争ひて 先をかけんもおとなげなし。また老武者とてひとびとに侮(あなず)られんも口惜しかるべし。鬢髭(びんぴげ)を墨に染め 若やぎ討死せんずるよし。つねづね申し候ひしが まことに染めて候ひけり。洗はせて御覧候へと申しもあへず 首を持ち、

(樋口は参ってただ一目見て、涙をはらはらと流して、「ああ、なんといたわしい。齋藤別当でございます。実盛が常に申していたことには『六十歳を過ぎてから戦をするならば、若い人たちと争って先駆けするのも大人げない。また、老武者だといって人々に侮られるのも不本意だ。髪や髭を墨で黒く染めて、若者と同じ風貌をして討死するのだ』ということでしたが、本当に髪や髭を墨で黒く染めたのでございます。洗って御覧下さい」と言い終わらないうちに、首を持って)

**地**：おん前を立ってあたりなる この池波の岸にのぞみて 水のみどりも影うつる 柳の糸の枝たれて 気晴れては、風新柳(しんりゅう)の髪をけずり 氷消えては 波旧苔(きゅうたい)の 髭を洗ひてみれば 墨は流れ落ちてもとの 白髪となりけり。

(木曾殿の御前を立って、近くにあるこの池の岸に臨ん

fell on this field of Shinohara a long time ago.)

## 7. Sanemori starts his repentance

Sanemori starts his repentance in the presence of Yugyo. First, he explains that Tezuka no Taro Mitsumori brought the head of a strange warrior to Kiso Yoshinaka. Higuchi Jiro then confirmed that it was the head of Sanemori and ordered to wash the head. Sanemori further narrates that he wore a red brocaded hitatare-style kimono when he went to battle in his homeland.

**Sanemori** : Sate mo kono Shinohara no kasen yabure shikaba Genji no kata ni Tezuka no Taro Mitsumori, Kiso dono no on-mae ni hase sanji moshi keru wa Mitsumori koso kii no kusemono to kunde kubi totte sorae.

(After our forces were defeated at the Battle of Shinohara, Tezuka no Taro Mitsumori of the Genji forces stepped forward and reported to General Kiso Yoshinaka: "I fought against a man who looked unusual and I severed his head.")

Taisho kato mire ba tsuzuku sei mo nashi. Mata, hamucha kato omoe ba nishiki no hitatare wo kitari. Nanore nanore to semure domo tsuini nanorazu.

("Even though I suspected him as a general, no soldiers followed him. On the other hand, I supposed he might be merely a foot soldier, but he wore a brocaded hitatare-style kimono. I pressed him to tell me his name again and again, but he never revealed his identity to the end.")

Koe wa Bando goe nite soraishi to mose ba, Kiso dono appare Nagai no Saito Betto nite ya aru ran. Sore nara ba Yoshinaka ga Kanzuke nite mishi toki, binpige no kasu narishi. Ima wa sadamete hakuhatu taru beki ni binpige no kuroki koto fushin nare. Higuchi no Jiro wa mi shiri taru ran tote mesare shika ba,

(When Mitsumori told that the man had an accent from the eastern provinces, General Kiso said "The slain warrior must be Saito no Betto Sanemori from the land of Nagai. However, when I saw him briefly in Kanzuke, there were some gray hairs on his head and in his beard. His hair and beard must have gone completely silver by now. It is odd that this warrior's hair is black. Higuchi Jiro must know Sanemori's face." So saying, General Kiso called out for Higuchi.)

Higuchi mairi tada hitome mite namida wo harahara to nagaite ana muzan yana Saito Betto nite soraishi yo. Sanemori tsune ni moshishi wa rokuju ni amatte ikusa seba wakamusha bara ni saki wo kaken mo tonage nashi. Mata, romusha tote hitobito ni anazuraren mo kuchioshi karu beshi. Binpige wo sumi ni some, wakayagi uchijini senzuru yoshi tsunezune moshi soraishi ga, makoto ni somete sorai keru. Arawase te goran sorae to moshi mo aezu kubi wo mochi,

(Higuchi arrived and took a glance at the head and said, shedding tears, "How pitiful this is. He is indeed Saito no Betto Sanemori. He used to frequently mention that if he had to go into battle after passing the age of sixty, it would be unworthy of such a matured man to compete with the young warriors to spearhead the attack, but he was also unwilling to be underestimated as an old warrior. He said that therefore, he would dye his hair and beard black with Indian ink and die in a battle just like a young man. He really must have dyed his hair and beard black. We shall wash his head and see." Before Higuchi had even finished speaking, he picked up the head ....)

**Reciters** : On-mae wo tatte atari naru kono ikenami no kishi ni nozomite mizu no midori mo kage ni utsuru yanagi no ito no eda tarete kibarete wa kaze shinryu no kami wo kezuri kori kiete wa nami kyutai no hige wo araitte mire ba sumi wa nagare ochite moto no hakuhatu to nari ni keru.

(... and stood up in front of General Kiso, and then proceeded to the

で、水に緑の影も映えて、糸のような柳の枝も垂れ、空がうららかに晴れる中、風が柳を靡かせるように髪を梳(くしけず)り、氷がとけて波が古い苔を洗うように鬚を洗ってみると、墨は流れ落ちて、もとの白髪となった。)

げに名を惜しむ弓取りは 誰もかくこそあるべけれや。  
あらやさしやとて みな感涙をぞ 流しける。

(本当に、名を惜しむ武士は、誰でもこのようにあるべきだ。なんと殊勝なことだと、皆感動して涙を流した。)

また実盛が 錦の直垂を着ること 私ならぬ望なり。実盛都を出でし時 宗盛公に申すやう 古郷(こきょう)へは錦を着て 帰るといへる本文あり。

(また実盛が、錦の直垂を着ていることは、自身の望みのためだけではありません。実盛が都を出た時、平の宗盛公に申し上げたように、故郷へは錦を着て帰るといふ本文があります。)

実盛生国(しょうこく)は 越前の者にて侯ひしが 近年 ご領につけられて 武蔵の長井に 居住つかまつり候ひき。この度北国(ほっこく)にまかり下りて候はば 定めて討死つかまつるべし。老後の思ひ出これに過ぎじ、ご免あれと望みしかば、赤地の錦の直垂をくだしたまはりぬ。

(「私、実盛の生まれた国は越前でございますが、近年、宗盛公より御領所をお預かりして、武蔵国の長井庄に居住しておりました。この度北国に下った際には、きっと討死するでしょう。故郷へ帰る老後の思い出に、これに過ぎるものはありません。ぜひお許してください」と望んで、(大将級が着用する)赤地の錦の直垂を賜ったのであった。)

実盛：しかれば 古歌にも もみぢ葉を  
(古歌にある「もみぢ葉を. . . )

地：. . . わけつつ行けば錦着て 家に帰ると人や見るらん」\*と詠みしも この本文の心なり。さればいにしへの 朱買臣(しゅばいしん)\*\*は 錦の袂を 会稽山にひるがえし 今の実盛は名を北国の巷にあげ 隠れなかりし弓取りの 名は末代に有明の 月の夜すがら 懺悔物語申さん。

(分けつつ行けば錦着て家に帰ると人や見るらん」\*と詠んだのも、この心がもとである。昔、中国の朱買臣\*\*は、故郷の会稽山に錦の袂を翻したが、今、実盛は北国の地にて名をあげ、広く知られる武士として、名を末代にまで残している。有明の月が浮かぶ夜通し、懺悔物語を申しませう。)

\*『後撰和歌集』秋のよみびと知らずの歌を引用。

\*\*中国、前漢の官僚。家が貧しく、薪を売りながら独学し、丞相長吏まで出世し、古郷に錦を飾った。

## 8. 懺悔を続けた実盛が、上人の前から姿を消す

実盛はさらに懺悔を続け、手塚との討死の場面を詳細に

shore of the pond nearby. The surface of the water was reflecting the green of stringy willow branches hanging down over the pond. Under the peaceful blue sky, Higuchi combed Sanemori's hair just like the winds combing the strands of the willows, and washed Sanemori's beard just like melting ice and waves washing away old moss. Then, the black ink was washed away and the natural silver hair appeared.)

Geni na wo oshimu yumitori wa tare mo kaku koso aru bekere ya.  
Ara yasashi ya tote mina kanrui wo nagashi keru.

(A warrior who values his name should behave like him. How commendable he was. Everyone was deeply moved and shed tears.)

Mata Sanemori ga nishiki no hitatare wo kiru koto watakushi naranu nozomi nari. Sanemori miyako wo ideshi toki, Munemori-ko ni mosu yo kokyo e wa nishiki wo kite kaeru to ieru honbun ari.

(Moreover, Sanemori wore brocaded kimono not only for his own wish but also for the episode of Zhu Maichen\* that encourages the warrior to return to his hometown in a brocaded garment as he mentioned to Lord Taira no Munemori when he was leaving Kyoto.)

Sanemori shogoku wa Echizen no mono nite soraishi ga kinnen go-ryo ni tsukerarete Musashi no Nagai ni kyoju tsukamatsuri sorai ki. Kono tabi hokkoku ni makari kudarite sorawa ba sadamete uchijini tsukamatsuru beshi. Rogo no omoide kore ni sugiji, go-men are to nozomi shika ba, akaji no nishiki no hitatare wo kudashi tamawari nu.

(“Although this Sanemori was born in Echizen, I have been living in Nagai, Musashi Province in recent years, in a manor entrusted to me by Lord Munemori. When I go on an expedition to the northern provinces, I am probably be killed in the battle. Wearing a brocaded garment will become the finest memory of this old man who is returning to his hometown. Please kindly give me your permission to wear the brocade.” With requesting, Sanemori received and wore a red brocaded hitatare-style kimono (that is usually reserved for the dress of a general or a ranking commander).

Sanemori : Shikare ba, koka nimo momijiba wo ...

(An old poem says, “Parting the branches of maple leaves , ...)

Reciters : ... wake tsutsu ike ba nishiki kite ie ni kaeru to hito ya miru ramn”\* to yomishi mo kono honbun no kokoro nari. Sare ba inishie no Shubaishin wa nishiki no tamoto wo Kaikeizan ni hirugaeshi ima no Sanemori wa na wo hokkoku no chimata ni age, kakure nakarishi yumitori no na wa matsudai ni ariake no tsuki no yo sugara zange monogatari mosan.

(... when I make my way, people might think that I have come home in a red brocaded garment.”\* The author of this poem must have felt the same way as I. In ancient China, Zhu Maichen fluttered the sleeves of his brocaded garment in his hometown in Mount Kuaiji. Today, Sanemori won his fame in the northern lands, and has left his name of repentance throughout this night with the waning moon lingering in the morning sky.)

\*\* A poem by unknown author, included in the autumn section of Gosen Wakashu (Later Collection of Japanese Poems).

\*\*Zhu Maichen was an officer in the service for the Western Han Dynasty in ancient China. He was from poor family but self-educated by selling fire-woods, made his career to prime minister and returned to his hometown in a brocaded garment.

## 8. Sanemori repents his sins more and disappears from Yugyo

Sanemori repents his sins further and tells more details of his last

語る。そして木曾義仲と組討ちできず手塚に打ち取られた無念を明かし、上人に念仏を唱えて弔ってくれるよう懇願する。

**地：**げにや懺悔の物語。心の水の底清く 濁りを残し給ふなよ。  
(まさしく懺悔の物語。心の水は底まで清くして、濁りを残しなさるな。)

**実盛：**その執心の修羅の業(ごう) めぐりめぐりてまたここに。木曾と組まんとたくみしに 手塚めに隔てられし 無念は今もあり。  
(執心によって、修羅道の苦しみが廻り廻ってまたやってくる。木曾義仲と組討ちしようとしたのを、手塚のやつに隔てられたのは、今でも無念である。)

**地：**つづく兵(つわもの)たれたれと 名のるなかにもまづ進む。 . .  
(次々に武士達が名乗って行くなかで まず進んできたのが)

**実盛：**手塚の太郎光盛が  
(手塚の太郎光盛の)

**地：**郎等(ろうどう)は主(しゅ)を討たせじと  
(家臣の郎等は、主を討たせまいと)

**実盛：**かけ隔たりて実盛と  
(光盛との間に分け入って来て、実盛と)

**地：**おしならべて組むところを  
(肩を並べて 挑んでくるのに対し。)

**実盛：**あっぱれおのれは日本一の剛の者とぐんでうずよとて  
(「あっぱれ、お前は日本一勇猛で強いこの私と組み合おうとするのか」と言って)

**地：**鞍(くら)の前輪(まえわ)に押し付けて 首かき切って捨ててげり。  
(鞍の前輪に押しつけて、その郎等の首をかき切って捨てた。)

**地：**その後(のち)、手塚の太郎 実盛が弓手(ゆんで)にまはりて、草摺\*(くさずり)をたたみあげて 二刀(ふたかたな)さすところを むずと組んで 二匹が間(あい)にどうぞ 落ちけるが  
(その後、手塚太郎が実盛の左側へまわり、鎧の草摺(くさずり)\*をまくりあげて、二刀刺し通したところを、実盛はむんずと組みかかり、二人はこの二頭の馬の間にどつと落ちたが)  
\*鎧(よろい)の胴の下に垂れて、大腿部を覆うもの

**実盛：**老武者の悲しさは  
(老武者の悲しいことには、)

**地：**軍には し疲れたり。風にちぢめる 枯木(こぼく)の 力も落ちて 手塚が下になるところを 郎等(ろうどう)は 落ちあひて つひに首をば かき落とされて 篠原の土となって 影も形もなき跡の 影も形も 南無阿弥陀仏 弔ひて たび給へ。跡弔ひて たび給へ。  
(戦い疲れてしまった。風に縮んだ枯木のように、実盛は力尽き、手塚の下になったところに、郎等がやってきて、ついに首をかき落とされて、篠原の土となって、影

moments in his fight against Tezuka. After he disclose his regret at not having fight against Kiso no Yoshinaka, he requests Yugyo to console his soul by reciting prayers invoking the name of Amida Buddha.

**Reciters :** Geniya zange no monogatari. Kokoro no mizu no soko kiyoku nigori wo nokoshi tamo nayo.  
(This is indeed a story of repentance. Purify the water in your heart to the bottom, and do not leave anything murky in your mind.)

**Sanemori :** Sono shushin no shura no go meguri megurite mata koko ni. Kiso to kuman to takumishi ni Tezuka me ni hedate rareshi munen wa ima mo ari.  
(Due to my attachments, the sufferings in the Realm of Asuras came back here through the way around and around. Even now, it fills me with regret that Tezuka cut in and interrupted me when I tried to fight against General Kiso Yoshinaka.)

**Reciters :** Tsuzuku tsuwamono tare tare to nanoru naka nimo mazu susumu ...  
(Among many warriors calling out their names one after another, the first one who approached me was ..)

**Sanemori :** Tezuka no Taro Mitsumori ga  
(Tezuka no Taro Mitsumori's ...)

**Reciters :** rodo wa shu wo utaseji to ...  
(... subordinates who tried to protect their lord and ...)

**Sanemori :** kake hedatetarite Sanemori to ..  
(interposed themselves between me and Mitsumori, ..)

**Reciters :** oshinarabe te kumu tokoro wo ...  
(... and ran side by side and fought against me.)

**Sanemori :** Appare onore wa Nippon ichi no go no mono to gunjo zuyo tote ...  
(“Splendid! You want to fight against me, the bravest man in Japan, don’t you?” So saying, ...)

**Reciters :** kura no maewa ni oshitsukete kubi kaki kitte sutetegeri.  
(I pushed the subordinate’s head against the pommel of the saddle and cut his head off.)

**Reciters :** Sono nochi, Tezuka no Taro Sanemori ga yunde ni mawarite kusazuri wo tatami agete futakatana sasu tokoro wo muzu to kunde nihiki ga ai ni dodo ochikeru ga  
(After that, Tezuka no Taro came to the left of Sanemori, flipped up the tassets of Sanemori’s armor and stabbed Sanemori with two swords. Sanemori, however, grabbed Tezuka, and they fell down to the ground together, in between their horses.)

**Sanemori :** ro musha no kanashisa wa  
(To an old warrior's sorrow, ...)

**Reciters :** Ikusa niwa shi tsukare tari. Kaze ni chijimeru koboku no chikara mo ochite Tezuka ga shita ni naru tokoro wo rodo wa ochiaite tsui ni kubi woba kaki otosarete Shinohara no tuchi to natte kage mo katachi mo naki ato no kage mo katachi mo Mamu Amida Butsu. Tomuraite tabi tamae. Ato tomuraite tabi tamae.  
(He is exhausted from fights. Just like a withered branch snapped in the wind, Sanemori, whose strength depleted, fell under Tezuka and had his head cut off by Tezuka’s subordinates who had rushed to them.)

も形もなくなった実盛を、南無阿弥陀仏と唱えて、どうか弔ってください。跡を弔ってください。)	Sanemori became a pile of soil in Shinohara and disappeared without a trace. Please, chant the invocation, “Namu Amida Buddha,” for him and console his soul.)
---	--

[用語 (Terminology)]

シテ：主人公 (**Shite**: The Shite refers to main actor.)

ワキ：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki**: The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツレ：シテの連れ、助演。 (**Tsure**: The performer appearing after the Shite in Noh.)

狂言口開(きょうげんくちあけ)：能の中で狂言方が勤める「間狂言」の一形式。能の最初にアイが登場して場面・状況の設定をするもの。

**Kyogenkuchiake**: One type of aikyogen performed by the Kyōgenkata in Noh. Used to create the setting for the entrance of the Ai at the start of Noh.